

24.04 h à 18.30 h

Recital de voz y piano *Música y Palabra en español* con la soprano **Rocío de Frutos**, acompañada por **Ignacio Torner Sevilla**.

Rocío de Frutos Domínguez es una soprano española. Inicia sus estudios musicales de violín y canto en Sevilla, su ciudad natal, y obtiene posteriormente el título superior de canto en el Real Conservatorio Victoria Eugenia de Granada, con la profesora Ana Huete. Ha ofrecido más de 500 conciertos por toda la geografía española y en países como Francia, Alemania, Italia, Iberoamérica, Abu Dhabi o Estados Unidos.

Ignacio Torner Sevilla es el pianista del grupo de música contemporánea Taller Sonoro, una formación con la que ha ofrecido más de ciento cincuenta conciertos en distintas ciudades del mundo.

• **Lugar:** Instituto Cervantes de Rabat

Récital de chant et piano ***Musique et parole en espagnol*** avec la soprano Rocío de Frutos, accompagnée par Ignacio Torner Sevilla.

Rocío de Frutos Domínguez est une soprano espagnole. Elle a commencé ses études musicales en violon et en chant à Séville, sa ville natale, et a ensuite obtenu un diplôme supérieur en chant au Conservatoire Royal Victoria Eugenia de Grenade, avec la professeure Ana Huete. Elle a donné plus de 500 concerts dans toute l'Espagne et dans des pays en Europe, Amérique latine, Abu Dhabi ou EEUU.

Ignacio Torner Séville est le pianiste du groupe de musique contemporaine Taller Sonoro, un ensemble avec lequel il a donné plus de cent cinquante concerts dans différentes villes du monde.

• **Lieu:** Instituto Cervantes de Rabat

En collaboration avec la Consejería de educación de la Embajada de España en Marruecos

25.04 à 12.00 h

Espectáculo infantil: ***Clown Quijote. Dos manchegos en apuros*** de Rosa Sáez y Ramón Merlo

Dos clowns dan vida a la pareja cómica más universal de la literatura española: Don Quijote y Sancho Panza. A través de una serie de sketches cómicos, que beben de las mejores fuentes del humor cinematográfico, teatral y televisivo, se representa una visión de la historia sorprendente, mágica y evocadora.

• **Lugar:** Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos

Spectacle pour enfants: ***Clown Quichotte. Deux personnes de La Manche en difficulté*** para Rosa Saez et Ramón Merlo

Deux clowns donnent vie au couple comique le plus universel de la littérature espagnole: Don Quichotte et Sancho Panza. À travers une série de sketches comiques qui puisent aux meilleures sources de l'humour cinématographique, théâtral et télévisuel, une vision surprenante, magique et évocatrice de l'histoire est représentée.

• **Lieu:** Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc

• **En collaboration avec la Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc**

25.04. à 14.00 h

Presentación de libro: ***Cuentos de las dos orillas*** de Concha López Sarasúa por Natalia Molinos y Ana Cris Baidal

Un homenaje a una escritora que destacó por su afán de unir culturas a través de la literatura. La obra, publicada en una edición bilingüe en español y árabe,

cuenta con las ilustraciones del dibujante Vicente Quiles Guijarro y ha sido traducida al árabe por el traductor, poeta y profesor de la Universidad de Tánger Mezouar El- Idrissi.

Présentation du livre: ***Contes des deux rives*** de Concha López Sarasúa par Natalia Molinos et Ana Cris Baidal

Un hommage à une écrivaine qui s'est démarquée par sa volonté d'unir les cultures à travers la littérature. L'ouvrage, publié dans une édition bilingue espagnol et arabe, est illustré par le dessinateur Vicente Quiles Guijarro et a été traduit en arabe par le traducteur, poète et professeur à l'Université de Tanger Mezouar El-Idrissi.

• **En collaboration avec Casa Mediterráneo**

26 et 27.04. Horaire: séance 1: à 10.00 h; séance 2 à 11.00 h

Espectáculo infantil: **Espectáculo de magia *Los inventores*** de Oliver & Liuba

El espectáculo del mago Óliver y la maga Liuba es una experiencia fantástica que combina entretenimiento, música y participación del público. Liuba asume el papel de maga y maestra de ceremonias, mientras que Óliver da vida a tres personajes distintos de diferentes regiones de España: Galicia, Andalucía y Euskadi. Juntos, utilizan sus inventos para abordar y resolver de manera mágica y alegre problemas cotidianos.

Spectacle pour enfants: **Spectacle de magie: *Les inventeurs*** d'Oliver & Liuba

Le spectacle du magicien Óliver et la magicienne Liuba est une expérience fantastique qui allie divertissement, musique et participation du public. Liuba incarne le magicien et maître de cérémonie,

nie, tandis qu'Óliver incarne trois personnages différents provenant de différentes régions d'Espagne: la Galice, l'Andalousie et le Pays Basque. Ensemble, ils utilisent leurs inventions pour résoudre les problèmes quotidiens avec magie et joie.

26 et 27.04. Presentación de la editorial Altamarea

26.04 à 12.00 h

Conferencia: ***El fútbol que se lee. Hacia el Mundial España - Marruecos - Portugal 2030*** por Giuseppe Grosso.

El fútbol es un juego, una pasión, una forma de agregación social, un negocio. Gracias a su inigualable capacidad de crear mitos, a su épica intrínseca, a través de él podemos comprender nuestra historia, nuestro presente y también el futuro global hacia el que nos dirigimos.

Conférence: ***Le football qui se lit. Vers la Coupe du monde Espagne - Maroc - Portugal 2030*** par Giuseppe Grosso.

Le football est un jeu, une passion, une forme d'agrégation sociale, un business. Grâce à sa capacité inégalée à créer des mythes, à son épopée intrinsèque, nous pouvons à travers lui comprendre notre histoire, notre présent mais aussi le futur global vers lequel nous nous dirigeons.

• **En collaboration avec la maison d'édition Altamarea**

Académica/ Académique

21.04 au 25.04 de 10.00 a 12.00 h: Clases de español/ Cours d'espagnol

ESPAÑA EN LA 30ª EDICIÓN DEL

SALÓN INTERNACIONAL DE LA EDICIÓN Y EL LIBRO

DEL 17 al 27 DE ABRIL 2025

L'ESPAGNE DANS LA 30ÈME ÉDITION DU

SALON INTERNATIONAL DE L'ÉDITION ET DU LIVRE

DU 17 AU 27 AVRIL 2025



SEMANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
DEL 21 al 27 DE ABRIL 2025

SEMAINE DE LA LANGUE ESPAGNOLE
DU 21 AU 27 AVRIL 2025

Todos las actividades cuentan con traducción simultánea del español al francés.

Toutes les activités ont une traduction simultanée de l'espagnol vers le français.



Instituto Cervantes

17.04.

Inauguración del SIEL/*Inauguration du SIEL*

**19 et 20.04: séance 1 à 11h00;
séance 2: à 12h00; séance 3: à 15h00**

Espectáculo infantil: *Cuentacuentos: El maravilloso mundo de Don Quijote de la Mancha*. Por Trotacuentos.

Khadija Ben Moussa y Mohammed Zougari invitan a descubrir el encanto de las historias en español y árabe. En este espectáculo, en árabe dialectal marroquí, recrean algunos de los pasajes más conocidos de Don Quijote de la Mancha.

Spectacle pour enfants: *Le conteur de contes: Le monde merveilleux de Don Quichotte de la Manche*. Par Trotacuentos.

Khadija Ben Moussa et Mohammed Zougari vous invitent à découvrir le charme des histoires en espagnol et en arabe. Dans ce spectacle, en arabe dialectal marocain, ils recréent certains des passages les plus connus de Don Quichotte de la Manche.

21.04 à 12.00 h

Presentación: ***Casa África: Puente cultural y literario entre continentes*** por Estefanía Calcines Pérez, jefa del Área de Mediateca y Web de Casa África.

Presentación de Casa África y los programas Letras Africanas y Colecciones Casa África.

Présentation: ***Casa África : Pont culturel et littéraire entre continents*** par Estefanía Calcines Pérez, responsable de la Médiathèque et de l'Espace Web de Casa África.

Présentation de Casa África et des programmes Lettres africaines et Collections Casa África.

• En collaboration avec Casa África

22.04 à 12.00 h

Homenaje a Federico Arbós

Recibió el Premio Nacional de Traducción 1988 y fue profesor titular de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Federico Arbós ocupó previamente diversos puestos de responsabilidad en el Ministerio de Asuntos Exteriores y fue director del Instituto Cervantes en El Cairo, Casablanca y Rabat. Reconocido traductor de la obra de Al-Bayati, Adonis, Ibn Batutta, Naguib Mahfuz y Mohammed Bennis.

Mesa redonda con la participación de **Bernabé López**, catedrático de árabe y compañero de Federico Arbós; **Hassan Boutakka**, hispanista y profesor en la Universidad de Casablanca; **Mohamed Bennis**, poeta marroquí; **Ana Moya**, viuda de Federico Arbós y **Latifa Ahrar**, actriz y directora de ISADAC.

Hommage à Federico Arbós

Prix National de Traduction 1988, professeur de littérature arabe moderne et contemporaine à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid. Federico Arbós a occupé auparavant divers postes de responsabilité au Ministère des Affaires Étrangères et a été directeur de l'Institut Cervantes au Caire, Casablanca et Rabat. Traducteur de grande renommée des œuvres d'Al-Bayati, Adonis, Ibn Batutta, Naguib Mahfuz et Mohammed Bennis.

Table ronde avec la participation de **Bernabé López**, professeur d'arabe et collègue de Federico Arbós; **Hassan Boutakka**, hispaniste et professeur à l'Université de Casablanca; **Mohamed Bennis**, poète marocain; **Ana Moya**, veuve de Federico Arbós et **Latifa Ahrar** actrice et directeur de l'ISADAC.

23.04. à 12.00 h

Presentación de libro: *La conexión Tánger* de Javier Roca

La Segunda Guerra Mundial ha terminado. Tánger sigue siendo un enclave importante para todos, pero a raíz de los acontecimientos internacionales está perdiendo su razón de ser. Alemania y sus aliados han sido derrotados. La España de Franco, con claras simpatías por el régimen nazi en sus inicios, ha permanecido neutral en la contienda obligada en gran parte por el desgaste que supuso la Guerra Civil y, finalmente, ante el devenir de los acontecimientos, ha tomado partido por el frente occidental.

Présentation du livre: *The Tanger Connection* de Javier Roca

La Seconde Guerre mondiale est terminée. Tanger continue d'être un enclave importante pour tous, mais à cause des événements internationaux, elle perd sa raison d'être. L'Allemagne et ses alliés ont été vaincus. L'Espagne de Franco, qui avait des sympathies évidentes pour le régime nazi à ses débuts, est restée neutre dans le conflit, contrainte en grande partie par l'usure causée par la guerre civile et, finalement, compte tenu du déroulement des événements, a pris parti sur le front occidental.

• En collaboration avec Casa Mediterráneo

23.04. à 18.00 h

CELEBRACIÓN DEL DÍA DEL LIBRO, DEL DÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y CONCIERTO DE MÚSICA LATINA

Para conmemorar el Día del libro y el Día de la lengua española, el Instituto Cervantes organiza una lectura de Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes en español y árabe.

• Lugar: Instituto Cervantes de Rabat

Todos las actividades cuentan con traducción simultánea del español al francés.

CÉLÉBRATION DE LA JOURNÉE DU LIVRE, DE LA LANGUE ESPAGNOLE ET DE LA MUSIQUE LATINE

Pour commémorer la Journée du livre et la Journée de la langue espagnole, l'Institut Cervantes organise une lecture de Don Quichotte de la Manche de Miguel de Cervantes en espagnol et en arabe.

• Lieu: Instituto Cervantes de Rabat

24.04. à 12.00 h

Presentación de libro: ***A mi querido Abdelaziz de tu Conchita***. Cartas entre españoles y marroquíes durante el Marruecos colonial de Josep Lluís Mateo Dieste y Nieves Muriel.

Fruto de un trabajo académico profundo e inédito sobre las relaciones entre mujeres españolas y hombres marroquíes durante la época del protectorado en base a la correspondencia epistolar entre los miembros de ambas orillas.

Presentarán el libro sus autores Nieves Muriel y Josep Lluís Mateo Dieste, acompañados de la escritora Oumama Aouad.

Présentation du livre: ***A mon cher Abdelaziz de ta Conchita***. Lettres entre espagnols et Marocains pendant le Maroc colonial par Josep Lluís Mateo Dieste et Nieves Muriel.

Résultat d'un travail académique approfondi et inédit sur les relations entre femmes espagnoles et les hommes marocains à l'époque du protectorat. Ce livre est basé sur la correspondance épistolaire entre les membres des deux rives.

Le livre sera présenté par ses auteurs Nieves Muriel et Josep Lluís Mateo Dieste, accompagnés de l'écrivaine Oumama Aouad.

• En collaboration avec la Fundación Tres culturas

Toutes les activités ont une traduction simultanée de l'espagnol vers le français.

17.04

**Inauguración del SIEL
Inauguration du SIEL**

19 y
20.04



21.04
à 12.00 h



22.04
à 12.00 h



23.04
à 12.00 h



23.04
à 18.00 h



24.04
à 12.00 h



24.04
à 18.30 h



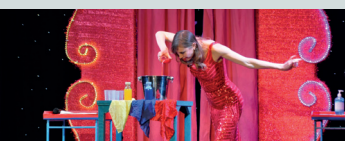
25.04
à 12.00 h



25.04
à 14.00 h



26.04
à 10.00 h



26.04
à 12.00 h



CASA ÁFRICA



CASAMEDITERRANEO



25 FUNDACIÓN
TRES CULTURAS



المكتبة الوطنية للمملكة المغربية
Национальная библиотека Марокко
Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc

altamarea